

Яковлев Валентин Валентинович

РУССКОЯЗЫЧНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ СОЧИНЕНИЙ Т. ГОББСА, ДЖ. ЛОККА, ДЖ. ТОЛАНДА И Д. ЮМА (В КОНТЕКСТЕ ИХ ИДЕЙ О ЧУДЕСАХ И МАТЕРИАЛОВ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ)

Осуществлена краткая реконструкция истории русскоязычных публикаций сочинений Т. Гоббса, Дж. Локка, Дж. Толанда и Д. Юма, содержащих идеи о чудесах. Собраны персональные и полные библиографические сведения о русскоязычных переводах этих сочинений, об их оригинальных изданиях, по которым производили переводы или сверки переводов. Сделан вывод, что качество существующих русскоязычных изданий и переводов указанных сочинений соответствует требованиям современного отечественного историко-философского знания.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/3/2015/11-3/58.html

Источник

Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11 (61): в 3-х ч. Ч. III. С. 213-217. ISSN 1997-292X.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/3.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/3/2015/11-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: hlist@gramota.net

**THE PARTY OF "REPUBLICANS" OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
BETWEEN RIGHT-WING CONSERVATISM AND RIGHT-WING RADICALISM**

Shcherbakov Vyacheslav Yur'evich, Ph. D. in History, Associate Professor
Southern Federal University
sherbakov.viacheslav@yandex.ru

The article considers the problem of the evolution of the party of "Republicans" of the Federal Republic of Germany. It is emphasized that, in spite of the attempts to position themselves as conservative opposition to the CDU/CSU, the "Republicans" have been a part of the moderate wing of the radical right-wing movement of modern Germany. At the same time they have failed to keep their niche in the country's political system that they occupied in the 1980s. The author believes that a small party, which can't offer the voters an original political program, has no serious political prospects.

Key words and phrases: party of "Republicans"; right-wing radicalism; right-wing populism; "Islamization" of Germany; multi-cultural society; Euroscepticism; elections to Bundestag.

УДК 1(091)(410)

Философские науки

Осуществлена краткая реконструкция истории русскоязычных публикаций сочинений Т. Гоббса, Дж. Локка, Дж. Толанда и Д. Юма, содержащих идеи о чудесах. Собраны персональные и полные библиографические сведения о русскоязычных переводах этих сочинений, об их оригинальных изданиях, по которым производили переводы или сверки переводов. Сделан вывод, что качество существующих русскоязычных изданий и переводов указанных сочинений соответствует требованиям современного отечественного историко-философского знания.

Ключевые слова и фразы: Т. Гоббс; Дж. Локк; Дж. Толанд; Д. Юм; идеи о чудесах; история философии; философские источники.

Яковлев Валентин Валентинович, к. культурологии, доцент
Тюменский государственный университет
v-yakovlev@yandex.ru

**РУССКОЯЗЫЧНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ СОЧИНЕНИЙ Т. ГОББСА, ДЖ. ЛОККА,
ДЖ. ТОЛАНДА И Д. ЮМА (В КОНТЕКСТЕ ИХ ИДЕЙ О ЧУДЕСАХ
И МАТЕРИАЛОВ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ)[©]**

Отечественные историки философии и философы-переводчики проделали огромную работу при формировании корпуса профессиональных русскоязычных переводов практически всех значительных сочинений Т. Гоббса, Дж. Локка, Дж. Толанда и Д. Юма. Наличие такого корпуса переводных сочинений позволяет отечественным историкам философии существенно расширять проблематику исследований философского наследия этих английских философов. В частности, хорошо известные труды Гоббса, Локка, Толанда и Юма содержат немало религиозно-философских идей, долгое время оставшихся на периферии исследовательских поисков отечественных историков философии. Таковы, в частности, идеи перечисленных философов раннего Нового времени о чудесах.

Отечественные специалисты, издававшие и переводившие философские работы Гоббса, Локка, Толанда и Юма, не просто произвели лингвистическую адаптацию этих сочинений, но и установили определённые каноны их философского прочтения и понимания. Актуальность статьи обусловлена потребностью современных отечественных историков философии в осмыслении допустимости использования существующих русскоязычных изданий и переводов философских работ Гоббса, Локка, Толанда и Юма, содержащих идеи о чудесах, в качестве эталонных при изучении этих идей. Учитывая проблематику статьи, следует отметить, что религиозно-философские идеи этих и других английских философов раннего Нового времени вызывают живой интерес у современных отечественных историков философии [15]. Хотя, вне всяких сомнений, материалы статьи будут востребованы и в среде отечественных историков философии, изучающих любые другие идеи Гоббса, Локка, Толанда и Юма.

Предметом исследования в статье являются, в частности, сочинения Гоббса, Локка, Толанда и Юма, содержащие идеи о чудесах. Цель статьи заключается в осуществлении краткой реконструкции истории русскоязычных изданий и переводов указанных сочинений Гоббса, Локка, Толанда и Юма. Задачи состоят в сборе персональных и полных библиографических сведений о русскоязычных переводах этих сочинений, а также в сборе полных библиографических сведений об изданиях этих сочинений, с которых производились переводы на русский язык или по которым осуществлялись сверки русскоязычных переводов.

Основополагающая часть идей Томаса Гоббса о чудесах сосредоточена в таких его сочинениях как «Человеческая природа» («Human Nature»), «Левиафан, или Материя, форма и власть государства церковного и гражданского» («Leviathan, or the Matter, Form and Power of a Commonwealth Ecclesiastical and Civil»), «Основ философии часть вторая. О человеке» («Elementorum philosophiae sectio secunda. De homine»).

В сочинении «Человеческая природа» Гоббс впервые представил на суд читательской аудитории свою философскую систему. Работа была написана в 1640 г. Она распространялась в рукописном виде, а издана лишь в 1650 г. в Лондоне совместно с сочинением «О политическом теле», в котором Гоббс изложил свою социологическую доктрину.

Труд «Человеческая природа» публиковался в русскоязычных собраниях сочинений Гоббса в 1926, 1964, 1989 гг. [10; 11; 12]. Перевод «Человеческой природы» на русский язык в издании 1926 г. выполнил А. Гутерман. Этот же перевод вошёл в последующие русскоязычные собрания сочинений Гоббса. В изданиях 1964 и 1989 гг. он был сверен по англоязычному изданию 1889 г. [41]. Для издания 1989 г. сверку с английским текстом осуществила Т. А. Семане [28, с. 569; 29, с. 620].

В «Человеческой природе» Гоббс несколько раз высказывал те или иные идеи о чудесах [12, с. 562, 563]. Отдельной главы, посвящённой чудесам, в этом сочинении нет.

Сочинение «Левиафан» было написано Гоббсом по-английски и вышло в свет в 1651 г. в Лондоне. В 1668 г. в Амстердаме вместе с некоторыми другими своими произведениями, которые были написаны на латинском языке, Гоббс опубликовал «Левиафан» в выполненном им самим переводе на латинский язык. Латинское название сочинения – «Leviathan, sive de materia, forma et potestate civitatis ecclesiasticae et civilis» [30, с. 624].

Сочинение «Левиафан» на русском языке публиковалось отдельными изданиями в 1868, 1936 и 2001 гг. [2; 3; 6]. Е. М. Вейцман и В. В. Соколов первое русскоязычное издание «Левиафана» датировали 1864 г. [1, с. 723; 30, с. 625]. Кроме того, «Левиафан» публиковался в русскоязычных собраниях сочинений Гоббса в 1964 и 1991 гг. [4; 5]. В издании 1868 г. перевод «Левиафана» с латинского и английского на русский язык выполнили С. Автократов и В. Зайцев. В СССР новый перевод «Левиафана» с английского на русский язык был выполнен А. Гутерманом и издан в 1936 г. под редакцией А. Ческиса. Гутерман сделал перевод с издания 1839 г. [42]. Именно этот перевод был опубликован в русскоязычных собраниях сочинений Гоббса в 1964 и 1991 гг. В издании 1964 г. сверку и уточнение перевода по английскому изданию 1651 г. [Ibidem], а также редакцию перевода произвёл Е. М. Вейцман [1, с. 723; 30, с. 625]. Для издания 1991 г. с английской версией русскоязычный текст «Левиафана» сверила Т. А. Симонова, воспользовавшись всё тем же изданием 1839 г. [30, с. 625].

В 2001 г. «Левиафан» был переиздан с издания 1991 г. В отличие от тогдашнего издания, в переизданный текст не вошли Приложение, включавшее три главы, написанные Гоббсом для версии «Левиафана» на латинском языке, а также «форточки» издателя У. Моллесурта из английского издания 1839 г. Всё это, по мнению публикаторов, позволило сделать русскоязычное издание 2001 г. максимально похожим на первое английское издание «Левиафана» [22, с. 476].

В «Левиафане» Гоббс неоднократно высказывал те или иные идеи о чудесах [5, с. 91, 92, 222, 253, 277, 290, 291, 334-336, 362, 365, 367, 368, 378, 394, 424, 453, 456, 503, 524, 534]. Кроме того, в Части III «О христианском государстве» чудесам посвящена глава XXXVII, которая называется «О чудесах и об их употреблении» [Там же, с. 336-343].

Сочинение «Основ философии часть вторая. О человеке», наряду с сочинениями «Основ философии часть первая. О теле» и «Основ философии часть третья. О гражданине», входит в знаменитую философскую трилогию Гоббса. Эта работа была опубликована в Лондоне в 1658 г. – позже двух других частей.

Сочинение «Основ философии часть вторая. О человеке» публиковалось в русскоязычных собраниях сочинений Гоббса в 1926, 1964, 1989 гг. [7; 8; 9]. В примечаниях к работе в изданиях 1964 и 1989 гг. нет подробных сведений об истории её русскоязычных публикаций и информации о переводчике [23; 26]. Перевод сочинения «О человеке», как и перевод сочинения «О теле» в издании 1964 г., являются переизданиями переводов этих сочинений, выполненных А. Гутерманом и опубликованных в издании 1926 г. Сверка и исправление этих переводов для издания 1964 г. производилась по амстердамскому прижизненному изданию латинских сочинений Гоббса 1668 г. [24, с. 563; 49]. Судя по всему, «О человеке» в издании 1989 г. перепечатано из издания 1964 г. [25, с. 612].

Сам Гутерман нигде не сообщил о том, с какого издания он осуществил переводы указанных работ Гоббса. Однако, по утверждению В. В. Соколова, Гутерман выполнил перевод сочинения «О теле» не с латинского текста, а с выборочной немецкой версии «Основ философии», опубликованной в 1915-1918 гг. [27, с. 612; 40]. Очевидно, что и сочинение «О человеке» было переведено Гутерманом с указанного немецкого издания. Косвенное подтверждение этого можно обнаружить в редакторском предисловии к изданию 1926 г. [14, с. XXVIII]. Для издания 1989 г. сверку с латинским текстом осуществил Н. А. Фёдоров, воспользовавшись изданием латинских трудов Гоббса 1839 г. [27, с. 612-613; 38; 39].

В «Основ философии части второй. О человеке» Гоббс несколько раз высказывал те или иные идеи о чудесах [8, с. 260, 267]. Отдельной главы, посвящённой чудесам, в этом сочинении нет.

Основополагающая часть идей Джона Локка о чудесах сосредоточена в его сочинении «Рассуждение о чудесах» («A Discourse of Miracles»). «Рассуждение о чудесах» было написано Локком в 1701 г. в рамках полемики с англиканским проповедником и епископом У. Флитвудом (William Fleetwood, 1656-1723 гг.), перу которого принадлежало сочинение «An Essay of Miracles» («Опыт о чудесах»).

Сочинение «Рассуждение о чудесах» впервые вышло в свет на русском языке в виде отдельной публикации в 1983 г. [16], а затем было опубликовано в русскоязычном собрании сочинений Локка в 1988 г. [17]. Автором перевода «Рассуждения» с английского на русский язык является Е. С. Лагутин. Перевод был выполнен им по английскому изданию трудов Локка 1751 г. [47]. В 1983 г. вступительную статью и примечания к переводу подготовил Б. В. Мееровский [18; 31]. В связи с вышеуказанным, небезынтересно отметить, что никогда не переводилось на русский язык другое сочинение Локка – «Разумность христианства» («The Reasonableness of Christianity, as Delivered in the Scriptures» [48]), в котором он также неоднократно рассуждал о проблеме чудес.

Основополагающая часть идей Джона Толанда о чудесах сосредоточена в таких его сочинениях как «Христианство без тайн» («Christianity not Mysterious: or A Treatise shewing, that there is nothing in the Gospel Contrary to Reason, nor above it, and that no Christian Doctrine can be Properly Called a Mystery») и «Адеисидемон» («Adeisidemon, sive Titus Livius a superstitione vindicatus»).

Полное название первого из упомянутых сочинений Толанда – «Христианство без тайн, или Трактат, в котором показывается, что в Евангелии не содержится ничего противоречащего разуму или непостижимого им и что ни один догмат христианства не может быть назван непостижимой тайной в прямом смысле слова». Первое и второе издания «Христианства без тайн» были напечатаны в Лондоне в 1696 г. В отличие от первого анонимного издания, во втором, дополненном издании был указан автор.

На русском языке сочинение было опубликовано в 1981 г. в сборнике «Английское свободомыслие» [33]. Перевод этого сочинения с английского на русский язык со второго издания [51] выполнил Е. С. Лагутин [19, с. 281-282].

В «Христианстве без тайн» в Разделе II «О том, что догматы Евангелия не противоречат разуму» чудесам посвящена Глава 3, носящая название «О том, что *христианство* было задумано как разумная и понятная религия; доказывается на основе *чудес, способа и стиля* изложения Нового завета» (*Здесь и далее курсив наш – В. Я.*) [33, с. 118-123]. Кроме того, в Разделе III «О том, что в Евангелии нет ничего непостижимого или недоступного разуму» чудесам посвящена Глава 5, носящая название «Ответ на возражения, основанные на рассмотрении *чудес*» [Там же, с. 169-173].

Полное название второго из упомянутых сочинений Толанда – «Адеисидемон, или Тит Ливий, оправданный от обвинения в суеверии». Сочинение «Adeisidaemon» интересно, помимо всего прочего, своим названием. Оно переводится как «несуеверный». Это слово сконструировал Толанд, прибавив к древнегреческому слову «деисидемон» отрицательную приставку. Сочинение было опубликовано в Гааге в 1708 г. и дополнительным тиражом в 1709 г. под одной обложкой с другим трактатом Толанда «Иудейские древности, или История Страбона о Моисее и иудейской религии».

«Адеисидемон» был написан на латинском языке и никогда до выхода в свет русскоязычного перевода не переиздавался. Сочинение «Adeisidaemon» было опубликовано на русском языке в собрании произведений «Английские материалисты 18 в.» [32]. На русский язык с издания 1709 г. трактат перевёл А. Х. Горфункель [13, с. 416-417; 50].

В «Адеисидемоне» Толанд неоднократно высказывал те или иные идеи о чудесах [32, с. 213, 214, 216, 217, 224, 225, 226, 227].

Основополагающая часть идей Юма о чудесах сосредоточена в его сочинении «Исследование о человеческом познании» («An Enquiry concerning Human Understanding»).

«Исследование о человеческом познании» было опубликовано анонимно в Лондоне в 1748 г. Тогда это сочинение называлось «Philosophical Essays concerning Human Understanding. – By the Author of the Essays Moral and Political». Привычное название сочинения – «An Enquiry concerning Human Understanding» – появилось в 1758 г., когда оно было издано в сборнике «Essays and Treatises on Several Subjects», в котором уже был указан автор. В научных кругах за «Исследованием о человеческом познании» закрепилось сокращённое название «First Inquiry» («Первое исследование»). Принадлежащее Юму «Исследование о принципах морали» сокращённо называют «Second Inquiry» («Второе исследование»).

На русском языке сочинение выходило в свет отдельными изданиями в 1902 и 1916 гг. [36; 37]. «Первое исследование» публиковалось также в русскоязычных собраниях сочинений Юма в 1965 и 1996 гг. [34; 35]. На русский язык «Исследование о человеческом познании» было переведено С. И. Церетели с издания 1898 г. [46]. Этот перевод [36] и вошёл в первое и второе русскоязычные издания сочинений Юма. Сверку перевода по английскому изданию 1902 г. в первом русскоязычном издании сочинений произвёл И. С. Нарский [20, с. 861-862; 44]. Сверку перевода по английскому изданию 1975 г. во втором русскоязычном издании сочинений произвёл В. В. Васильев [21, с. 744; 45]. В обоих изданиях переводы ряда цитат Юма на греческом и латинском языках сделаны Л. А. Фрейберг [20, с. 862; 21, с. 744].

В «Исследовании о человеческом познании» чудесам посвящена Глава X, которая называется «О чудесах» [34, с. 109-135; 35, с. 92-114]. Глава разделена на две части. Как явствует из примечания 37 к «Исследованию» [34, с. 109], текст этой главы Юм сначала хотел опубликовать в составе «Трактата о человеческой природе», но не сделал этого, якобы не желая конфликтовать со священнослужителями. Позже данный текст всё-таки был опубликован Юмом в числе других его эссе под названием «Reasoning concerning Miracles», а также был включён им в «First Inquiry» [20, с. 864].

Таким образом, в статье осуществлена краткая реконструкция истории русскоязычных изданий и переводов сочинений Гоббса, Локка, Толанда и Юма, в которых развивались идеи о чудесах. Собраны персональные и полные библиографические сведения о русскоязычных переводах этих сочинений, а также собраны полные библиографические сведения об изданиях этих сочинений, с которых производились переводы

на русский язык или по которым осуществлялись сверки русскоязычных переводов. Исходя из вышеизложенного, во-первых, выявлено, что русскоязычные переводы указанных сочинений Гоббса, Локка, Толанда и Юма сделаны с классических оригинальных или переводных изданий этих трудов, являющихся эталонными и в настоящее время. Во-вторых, обнаружено, что в каждом новом русскоязычном издании (за исключением переизданий) переводы указанных сочинений Гоббса, Локка, Толанда и Юма заново сверялись с классическими оригинальными изданиями и редактировались. В-третьих, показано, что все русскоязычные издания упомянутых сочинений сопровождаются значительным справочным аппаратом в виде примечаний и комментариев, проливающих свет как на содержание, так и на историю этих сложных текстов.

Следовательно, можно сделать вывод, что качество существующих русскоязычных изданий и переводов указанных сочинений Гоббса, Локка, Толанда и Юма соответствует требованиям современного отечественного историко-философского знания. При этом существующие русскоязычные издания и переводы философских работ Гоббса, Локка, Толанда и Юма, содержащих идеи о чудесах, допустимо использовать как эталонные и при изучении данных идей, и при изучении любых других идей этих философов раннего Нового времени.

Список литературы

1. Вейцман Е. М. Примечания к сочинению «Левиафан, или Материя, форма и власть государства церковного и гражданского» // Гоббс Т. Избранные произведения: в 2-х т. М.: Мысль, 1964. Т. 2. С. 723-734.
2. Гоббс Т. Левиафан / пер. А. Гутермана. М.: Мысль, 2001. 478 с.
3. Гоббс Т. Левиафан, или Материя, форма и власть государства церковного и гражданского / пер. с англ. А. Гутермана; предисл. и ред. А. Ческиса. М.: Соцэкгиз: «Образцовая» тип., 1936. 503 с.
4. Гоббс Т. Левиафан, или Материя, форма и власть государства церковного и гражданского / пер. с англ. А. Гутермана // Гоббс Т. Избранные произведения: в 2-х т. / ред., вступ. ст. и примеч. Е. М. Вейцмана. М.: Мысль, 1964. Т. 2. С. 43-678.
5. Гоббс Т. Левиафан, или Материя, форма и власть государства церковного и гражданского / пер. с англ. А. Гутермана // Гоббс Т. Сочинения: в 2-х т. / сост., ред., авт. примеч. В. В. Соколов. М.: Мысль, 1991. Т. 2. С. 3-545.
6. Гоббс Т. Левиафан, или О сущности, форме и власти государства. Соч. Томаса Гоббза Мальмесберийского / пер. по Гааг. лат. изд. 1674 г. и по англ. подлиннику изд. Молесворта, Серафима Автократова и Варфоломея Зайцева. СПб.: Тип. Н. Тиблена и Комп. (Н. Неклюдова), 1868. 419 с.
7. Гоббс Т. Основ философии часть вторая. О человеке / пер. А. Гутермана // Гоббс Т. Избранные произведения: в 2-х т. / ред. и вступ. ст. В. В. Соколова. М.: Мысль, 1964. Т. 1. С. 215-276.
8. Гоббс Т. Основ философии часть вторая. О человеке / пер. А. Гутермана // Гоббс Т. Сочинения: в 2-х т. / сост., ред., авт. вступ. ст. и примеч. В. В. Соколов. М.: Мысль, 1989. Т. 1. С. 219-269.
9. Гоббс Т. Основы философии. Часть вторая. Учение о человеке / пер. А. Гутермана // Гоббс Т. Избранные сочинения / под общ. ред. А. Деборина и Д. Рязанова; с предисл. А. Деборина. М. – Л.: Госиздат; 1-я Образцовая тип., 1926. С. 163-211.
10. Гоббс Т. Человеческая природа / пер. А. Гутермана // Гоббс Т. Избранные сочинения / под общ. ред. А. Деборина и Д. Рязанова; с предисл. А. Деборина. М. – Л.: Госиздат; 1-я Образцовая тип., 1926. С. 213-276.
11. Гоббс Т. Человеческая природа / пер. с англ. А. Гутермана // Гоббс Т. Избранные произведения: в 2-х т. / ред. и вступ. ст. В. В. Соколова. М.: Мысль, 1964. Т. 1. С. 437-514.
12. Гоббс Т. Человеческая природа / пер. с англ. А. Гутермана // Гоббс Т. Сочинения: в 2-х т. / сост., ред., авт. вступ. ст. и примеч. В. В. Соколов. М.: Мысль, 1989. Т. 1. С. 507-573.
13. Горфункель А. Х., Мееровский Б. В. Примечания к сочинению «Адеисидемон» // Английские материалисты 18 в.: собр. произведений: в 3-х т. М.: Мысль, 1967. Т. 1. С. 416-420.
14. Деборин А. Предисловие редактора // Гоббс Т. Избранные сочинения / под общ. ред. А. Деборина и Д. Рязанова; с предисл. А. Деборина. М. – Л.: Госиздат; 1-я Образцовая тип., 1926. С. V-XXVIII.
15. Исаков А. А. Религиозная толерантность и атеизм в английской философии XVII века // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2015. № 5 (95). С. 70-72.
16. Локк Дж. Рассуждение о чудесах / пер. с англ. Е. С. Лагутина; ред. и сост. примеч. Б. В. Мееровский // Научные доклады высшей школы. Философские науки. М., 1983. № 4. С. 122-126.
17. Локк Дж. Рассуждение о чудесах / пер. с англ. Е. С. Лагутина // Локк Дж. Сочинения: в 3-х т. / ред. и сост., авт. примеч. А. Л. Субботин. М.: Мысль, 1988. Т. 3. С. 615-623.
18. Мееровский Б. В. Из истории английского свободомыслия // Научные доклады высшей школы. Философские науки. М., 1983. № 4. С. 120-122.
19. Мееровский Б. В. Комментарии к сочинению «Христианство без тайн» // Английское свободомыслие: Д. Локк, Д. Толанд, А. Коллинз. М.: Мысль, 1981. С. 281-292.
20. Нарский И. С. Примечания к сочинению «Исследование о человеческом познании» // Юм Д. Сочинения: в 2-х т. М.: Мысль, 1965. Т. 2. С. 861-866.
21. Нарский И. С. Примечания к сочинению «Исследование о человеческом познании» // Юм Д. Сочинения: в 2-х т. 2-е изд-е, доп. и испр. М.: Мысль, 1996. Т. 2. С. 744-748.
22. Послесловие от издателей // Гоббс Т. Левиафан. М.: Мысль, 2001. С. 474-476.
23. Соколов В. В. Примечания к сочинению «Основ философии часть вторая. О человеке» // Гоббс Т. Избранные произведения: в 2-х т. М.: Мысль, 1964. Т. 1. С. 566-567.
24. Соколов В. В. Примечания // Гоббс Т. Избранные произведения: в 2-х т. М.: Мысль, 1964. Т. 1. С. 563-572.
25. Соколов В. В. Примечания // Гоббс Т. Сочинения: в 2-х т. М.: Мысль, 1989. Т. 1. С. 612-622.
26. Соколов В. В. Примечания к сочинению «Основ философии часть вторая. О человеке» // Гоббс Т. Сочинения: в 2-х т. М.: Мысль, 1989. Т. 1. С. 616-617.
27. Соколов В. В. Примечания к сочинению «Основ философии часть первая. О теле» // Гоббс Т. Сочинения: в 2-х т. М.: Мысль, 1989. Т. 1. С. 612-616.
28. Соколов В. В. Примечания к сочинению «Человеческая природа» // Гоббс Т. Избранные произведения: в 2-х т. М.: Мысль, 1964. Т. 1. С. 569-570.
29. Соколов В. В. Примечания к сочинению «Человеческая природа» // Гоббс Т. Сочинения: в 2-х т. М.: Мысль, 1989. Т. 1.

30. Соколов В. В., Вейцман Е. М. Примечания к сочинению «Левиафан, или Материя, форма и власть государства церковного и гражданского» // Гоббс Т. Сочинения: в 2-х т. М.: Мысль, 1991. Т. 2. С. 624-639.
31. Субботин А. Л. Примечания к сочинению «Рассуждение о чудесах» // Локк Дж. Сочинения: в 3-х т. М.: Мысль, 1988. Т. 3. С. 651-652.
32. Толанд Дж. Адесидемон / пер. с лат. А. Х. Горфункеля // Английские материалисты 18 в.: собр. произведений: в 3-х т. / под общ. ред. и со вступ. ст. Б. В. Мееровского. М.: Мысль, 1967. Т. 1. С. 199-239.
33. Толанд Дж. Христианство без тайн / пер. с англ. Е. С. Лагутина // Английское свободомыслие: Д. Локк, Д. Толанд, А. Коллинз / отв. ред., авт. вступ. ст. и коммент. Б. В. Мееровский. М.: Мысль, 1981. С. 79-185.
34. Юм Д. Исследование о человеческом познании / пер. с англ. С. И. Церетели // Юм Д. Сочинения: в 2-х т. / под общ. ред. и с примеч. И. С. Нарского. М.: Мысль, 1965. Т. 2. С. 5-169.
35. Юм Д. Исследование о человеческом познании / пер. с англ. С. И. Церетели // Юм Д. Сочинения: в 2-х т. / примеч. И. С. Нарского. 2-е изд-е, доп. и испр. М.: Мысль, 1996. Т. 2. С. 3-144.
36. Юм Д. Исследование о человеческом уме / пер. с англ. и предисл. С. И. Церетели. 2-е изд-е. Пг.: Тип. Я. Башмаков и К°, 1916. XII+196 с.
37. Юм Д. Исследование человеческого разума / пер. с англ. С. И. Церетели. СПб.: М. В. Пирожков, 1902. 4+194 с.
38. Hobbes T. Elementorum philosophiae sectio prima de corpore // Thomae Hobbes Malmesburiensis opera philosophica quae Latine scripsit omnia: in unum corpus nunc primum collecta / studio et labore Gulielmi Molesworth: in 5 vol. Londini: Apud Joannem Bohn, 17 Henrietta Street, Covent Garden, 1839. Vol. 1. P. I-XI+1-431.
39. Hobbes T. Elementorum philosophiae sectio secunda de homine // Thomae Hobbes Malmesburiensis opera philosophica quae Latine scripsit omnia: in unum corpus nunc primum collecta / studio et labore Gulielmi Molesworth: in 5 vol. Londini: Apud Joannem Bohn, Henrietta Street, Covent Garden, 1839. Vol. 2. P. I-IV+1-432.
40. Hobbes T. Grundzüge der Philosophie. Erster Teil. Lehre vom Körper. Im Außwahl übersetzt und herausgegeben vom Max Frischeisen-Köhler. Leipzig: Meiner, 1915. 340 S.
41. Hobbes T. Human Nature // The Elements of Law, Natural and Politic by Thomas Hobbes / edited with a preface and critical notes by F. Tönnies, to which are subjoined selected extracts from unprinted MSS. of Thomas Hobbes. L.: Simpkin, Marshall, 1889. P. 2-69.
42. Hobbes T. Leviathan: or, the Matter, Form and Power of a Commonwealth Ecclesiastical and Civil // The English Works of Thomas Hobbes of Malmesbury / now first collected and edited by Sir W. Mollesworth. L.: John Bohn, Henrietta Street, Covent Garden, 1839. Vol. 3. XII+714+2 p.
43. Hobbes T. Leviathan, or, The Matter, Forme, and Power of a Common Wealth, Ecclesiastical and Civil by Thomas Hobbes. L.: Printed for Andrew Crooke, 1651. 9+396 p.
44. Hume D. An Enquiry Concerning Human Understanding // Enquiries Concerning the Human Understanding and Concerning the Principles of Morals by David Hume / reprinted from the posthumous edition of 1777 and edited with introduction, comparative table of contents, and analytical index by L. A. Selby-Bigge. 2nd ed. Oxford: Clarendon Press, 1902. P. 5-165.
45. Hume D. An Enquiry Concerning Human Understanding // Enquiries Concerning Human Understanding and Concerning the Principles of Morals by David Hume / reprinted from the posthumous edition of 1777 and edited with introduction, comparative table of contents, and analytical index by L. A. Selby-Bigge. 3rd ed., with text revised and notes by P. H. Nidditch. Oxford: Clarendon Press, 1975. P. 5-165.
46. Hume D. An Enquiry Concerning Human Understanding // Essays Moral, Political and Literary by D. Hume: in 2 vol. / edited, with preliminary dissertations and notes, by T. H. Green and T. H. Grose. L. – N. Y. – Bombay: Longmans, Green, and C°, 39 Paternoster Row, 1898. Vol. 2. P. 1-135.
47. Locke J. A Discourse of Miracles // The Works of John Locke, Esq.: in 3 vol. / 5th ed. To Which Is Now First Added, The Life of the Author; and a Collection of Several of His Pieces Published by Mr. Desmaizeaux. L.: Printed for S. Birt, D. Browne, T. Longman, J. Shuckburgh, C. Hitch and L. Hawes, J. Hodges, J. Oswald, A. Millar, J. and J. Rivington, J. Ward, and M. Cooper, 1751. Vol. 3. P. 432-436.
48. Locke J. The Reasonableness of Christianity, as Delivered in the Scriptures // The Works of John Lock: in 10 vol. / a new edition, corrected. L.: Printed for Thomas Tegg; W. Sharpe and Son; G. Offor; G. and J. Robinson; J. Evans and C°; also R. Griffin and Co. Glasgow; and J. Cumming. Dublin, 1923. Vol. 7. P. 1-158.
49. Thomae Hobbes Malmesburiensis opera philosophica, quae Latine scripsit, omnia: Antè quidem per partes, nunc autem, post cognitatas omnium objectiones, conjunctim & accuratiùs edita. Amstelodami: Apud Ioannem Blaeu, 1668. Tomus seu Pars 1. 432 p.
50. Toland J. Adeisidaemon, sive Titus Livius a superstitione vindicatus. Autore J. Tolando. Annexae sunt ejusdem Origines judaicae. Hagae comitis: Apud Thomam Johnson, 1709. P. I-XIV+1-97.
51. Toland J. Christianity not Mysterious, or, A Treatise Showing, that There Is Nothing in the Gospel Contrary to Reason, nor above It and that No Christian Doctrine Can Be Properly Called a Mystery by John Toland. 2nd ed. enlarg'd. L., 1696. XXXII+174+1 p.

**RUSSIAN-LANGUAGE PUBLICATIONS OF THE WORKS BY T. HOBBS, J. LOCKE, J. TOLAND,
AND D. HUME (IN THE CONTEXT OF THEIR IDEAS ABOUT MIRACLES
AND MATERIALS OF DOMESTIC RESEARCHES)**

Yakovlev Valentin Valentinovich, Ph. D. in Culturology, Associate Professor
Tyumen State University
v-yakovlev@yandex.ru

In the article a brief reconstruction of the history of the Russian-language publications of the works by T. Hobbes, J. Locke, J. Toland, and D. Hume, which contain the ideas about miracles, is undertaken. The author has collected personal and full bibliographical data about the Russian-language translations of these works, their original editions, on the basis of which the translations and their verifications were made. It is concluded that the quality of the existing Russian-language editions and their translations meets the requirements of modern domestic historical and philosophical knowledge.

Key words and phrases: T. Hobbes; J. Locke; J. Toland; D. Hume; idea of miracles; history of philosophy; philosophical sources.